

單元一 醫療篇

第一章 慣用及問候語

1.	恁	早								
	an `	zo `								
2	午	安								
	ng `	on ´								
3	晚	安								
	van `	on ´								
4	食	飽	咗	無	?					
	siid	bau `	e ~	mo ~						
5	昨	暗	晡	好	睡	無	?			
	co ´	am	bu ´	ho `	soi	mo ~				
6	你	今	晡	日	感	覺	仰	仔	。	
	ng ~	gim ´	bu ´	ngid `	gam `	gog `	ngiong`	e ´		
7	你	今	晡	日	氣	色	蓋	好		
	ng ~	gim ´	bu ´	ngid `	hi	sed `	goi	ho `		
8	你	今	晡	日	盡	有	精	神	。	
	ng ~	gim ´	bu ´	ngid `	qin	iu ´	jín ´	siin ~		
9	你	今	晡	日	看	起	來	蓋	慄	个
	ng ~	gim ´	bu ´	ngid `	kon	hi `	loi ~	goi	tiam `	ge
	樣	仔	。							
	iong	e `								
10	你	有	麼	个	心	事	係	無	?	
	ng ~	iu ´	ma `	ge	xim ´	sii	he	mo ~		
問 候 語										
	恁	早		大	家	好				
	an `	zo `		tai	ga ´	ho `				
其 他										
	食	飽	哩		蓋	好	睡			
	siid	bau `	le ´		goi	ho `	soi			
	睡	毋	得		失	眠				
	soi	m ~	ded `		siid `	min ~				
	看	起	來		氣	色				
	kon	hi `	loi ~		hi	sed `				
	有	精	神		蓋	慄		有	心	事
	iu ´	jín ´	siin ~		goi	tiam `		iu ´	xim ´	sii

會 話 一									
醫 療 員：	佢	早							
	an `	zo `							
A 君：	佢	早							
	an `	zo `							
醫 療 員：	你	今	晡	日	感	覺	仰	仔	？
	ng ˇ	gim ´	bu ´	ngid `	gam `	gog `	ngiong`	e ´	
A 君：	感	覺	著	蓋	慄	。			
	gam `	gog `	do `	goi	tiam `				
醫 療 員：	係	仰	仔						
	he	ngiong`	e ´						
A 君：	昨	暗	晡	無	睡	好	。		
	co ´	am	bu ´	mo ˇ	soi	ho `			
醫 療 員：	你	這	下	愛	休	息	一	下	無
	ng ˇ	ia `	ha	oi	hiu ´	xid `	id `	ha	mo ˇ
A 君：	好								
	ho `								
會 話 二									
醫 療 員：	午	安							
	ng `	on ´							
A 君：	午	安							
	ng `	on ´							
醫 療 員：	你	今	晡	日	看	起	來	氣	色
	ng ˇ	gim ´	bu ´	ngid `	kon	hi `	loi ˇ	hi	sed `
	蓋	好							
	goi	ho `							
A 君：	係	啊							
	he	a ´							
	佢	昨	暗	晡	睡	啊	盡	好	
	ngai ˇ	co ´	am	bu ´	soi	a	qin	ho `	
醫 療 員：	你	平	常	都	睡	毋	好	係	無
	ng ˇ	pin ˇ	song ˇ	du ´	soi	m ˇ	ho `	he	mo ˇ
A 君：	平	常	个	工	作	壓	力	盡	大
	pin ˇ	song ˇ	ge	gung ´	zog `	ab `	lid	qin	tai
	佢	時	常	暗	晡	頭	睡	毋	好
	ngai ˇ	sii ˇ	song ˇ	am	bu ´	teu ˇ	soi	m ˇ	ho `
醫 療 員：	失	眠	睡	毋	得	盡	艱	苦	
	siid `	min ˇ	soi	m ˇ	ded `	qin	gien ´	ku `	
A 君：	盡	歡	喜	你	這	下	做	得	睡
	qin	fon ´	hi `	ng ˇ	ia `	ha	zo	ded `	soi

	好								
	ho `								
會 話 三									
醫 療 員：	晚	安							
	van `	on ´							
A 君：	晚	安							
	van `	on ´							
醫 療 員：	你	今	晡	日	像	有	心	事	个
	ng ˇ	gim ´	bu ´	ngid `	qiong	iu ´	xim ´	sii	ge
	樣	仔							
	iong	e `							
醫 療 員：	係	毋	係	有	麼	个	問	題	
	he	m ˇ	he	iu ´	ma `	ge	mun	ti ˇ	
A 君：	無	麼	个		最	近	較	無	閒
	mo ˇ	ma `	ge		zui	kiun	ka	mo ˇ	han ˇ
醫 療 員：	愛	休	息	一	下	無			
	oi	hiu ´	xid `	id `	ha	mo ˇ			
A 君：	好								
	ho `								

第二章 門診常用語(一)

常用語與常用詞彙

常用語

1	看	門	診	做	得	用	電	話	也	係
	kon	mun ˇ	ziin `	zo	ded `	iung	tien	fa	ia ´	he
	網	路	先	掛	號	。				
	miong`	lu	xien ´	gua	ho					
2	請	在	後	診	區	暫	坐	一	下	。
	qiang `	te ´	heu	ziin `	ki ´	qiam	co ´	id `	ha	
3	燈	號	板	做	得	看	著	你	掛	號
	den ´	ho	ban `	zo	ded `	kon	do `	ng ˇ	gua	ho
	个	號	碼	。						
	ge	ho	ma ´							
4	請	將	健	保	卡	分	僱	。		
	qiang`	jiong ´	kien	bo `	ka `	bun ´	ngai ˇ			
5	僱	先	同	你	安	排	驗	血	同	驗
	ngai ˇ	xien ´	tung ˇ	ng ˇ	on ´	pai ˇ	ngiam	hied `	tung ˇ	ngiam

	尿									
	ngiau									
6	俵	先	同	你	安	排	做	胃	鏡	檢
	ngai ˇ	xien ´	tung ˇ	ng ˇ	on ´	pai ˇ	zo	vi	giang	giam ˇ
	查	。								
	ca ˇ									
7	拿	批	價	單	到	出	納	櫃	臺	繳
	na ´	pi ´	ga	dan ´	do	cub ˇ	nab	kui	toi ˇ	gieu ˇ
	費	。								
	fi									
8	位	所	係	尋	毋	著	，	做	得	去
	vi	so ˇ	he	qim ˇ	m ˇ	do ˇ		zo	ded ˇ	hi
	志	工	服	務	臺	問	一	下	。	
	zii	gung ´	fug	vu	toi ˇ	mun	id ˇ	ha		
9	請	拿	你	个	處	方	簽	到	藥	局
	qiang ˇ	na ´	ng ˇ	ge	cu ˇ	fong ´	qiam ´	do	iog	kiug
	領	藥	仔	。						
	liang ´	iog	e ˇ							
10	請	照	號	碼	來	領	藥	仔	。	
	qiang ˇ	zeu	ho	ma ´	loi ˇ	liang ´	iog	e ˇ		
11	請	照	藥	袋	項	个	指	示	食	藥
	qiang ˇ	zeu	iog	toi	hong	ge	zii ˇ	sii	siid	iog
12	係	有	關	藥	仔	方	面	个	，	做
	he	iu ´	guan ´	iog	e ˇ	fong ´	mien	ge		zo
	得	去	問	藥	劑	師	。			
	ded ˇ	hi	mun	iog	ji	sii ´				
13	有	關	健	康	問	題	做	得	去	衛
	iu ´	guan ´	kien	kon ´	mun	ti ˇ	zo	ded ˇ	hi	vi
	教	教	室	問	衛	教	員	。		
	gau	gau	siid ˇ	mun	vi	gau	ien ˇ			
常用詞彙										
掛	號		候	診	區		燈	號	板	
gua	ho		heu	ziin ˇ	ki ´		den ´	ho	ban ˇ	
健	保	卡		血	液	檢	驗			
kien	bo ˇ	ka ˇ		hied ˇ	id	giam ˇ	ngiam			
尿	液	檢	查		胃	鏡	檢	查		
ngiau	id	giam ˇ	ca ˇ		vi	giang	giam ˇ	ca ˇ		
批	價	單		出	納	櫃	臺		繳	費
pi ´	ga	dan ´		cud ˇ	nab	kui	toi ˇ		gieu ˇ	fi
志	工	服	務	臺		處	方	簽		
zii	gung ´	fug	vu	toi ˇ		cu ˇ	fong ´	qiam ´		

收	據		藥	局		領	藥	仔		
su ´	gi `		iog	kiug		liang ´	iog	e `		
藥	袋		食	藥	仔		藥	劑	師	
iog	toi		siid	iog	e `		iog	ji	sii ´	
雞	毛	管		藥	片		衛	教	教	室
gie ´	mo ´	gon `		iog	pien `		vi	gau	gau	siid `
衛	教	師		網	路	掛	號		門	診
vi	gau	sii ´		miong`	lu	gua	hua		mun `	ziin `
現	場	掛	號		破	病	仔		出	院
hien	cong `	gua	ho		po	piang	e ´		cud `	ien
回	診		護	理	師		醫	生		
fi `	ziin `		fu	li ´	sii ´		i ´	sen ´		
藥	單		檢	體		檢	驗	單		
iog	dan ´		giam `	ti `		giam `	ngiam	dan ´		
胃	痛		厠	痢	肚		症	頭		
vi	tung		o ´	li	du `		ziin	teu `		
急	性	腸	胃	炎		治	療		食	物
gib `	xin	cong `	vi	iam `		cii	liau `		siid	vud
無	鬆	爽		刺	激	性		改	善	
mo `	sung ´	song `		qiug `	gid `	xin		goi `	san	
會話練習（會話一）										
A 君：		請	問	，	看	門	診	愛	仰	仔
		qiang`	mun		kon	mun `	ziin `	oi	ngiong`	e `
		掛	號	。						
		gua	ho							
醫 療 員：		做	得	先	用	電	話	，	無	就
		zo	ded `	xien ´	iung	tien	fa		mo `	qiu
		網	路	掛	號	。				
		miong`	lu	gua	ho					
A 君：		毋	過	，	偌	毋	會	用	電	話
		m `	go		ngai `	m `	voi	iung	tien	fa
		同	網	路	掛	號	。			
		tung `	miong`	lu	gua	ho				
A 君：		該	愛	仰	仔					
		ge	oi	ngiong`	e ´					
醫 療 員：		你	做	得	去	醫	院	現	場	掛
		ng `	zo	ded `	hi	i ´	ien	hien	cong `	gua
		號	。							
		ho								
A 君：		愛	仰	仔	掛	號				
		oi	ngiong`	e ´	gua	ho				

醫 療 員：	直	接	到	掛	號	處	掛	號	就
	ciid	jiab`	do	gua	ho	cu	gua	ho	qiu
	做	得	。						
	zo	ded`							
A 君：	請	問	，	愛	去	哪	位	繳	費
	qiang`	mun		oi	hi	nai	vi	gieu`	fi
醫 療 員：	你	到	該	片	櫃	臺	繳	費	就
	ng`	do	ge	pien`	kui	toi`	gieu`	fi	qiu
	做	得	。						
	zo	ded`							
A 君：	繳	核	費	用	愛	到	哪	位	拿
	gieu`	hed`	fi	iung	oi	do	nai	vi	na`
	藥	仔	。						
	iog	e`							
醫 療 員：	你	到	該	片	藥	局	拿	藥	仔
	ng`	do	ge	pien`	iog	kiug	na`	iog	e`
A 君：	藥	局	愛	仰	仔	行	呢	？	
	iog	kiug	oi	ngiog`	e`	hang`	no`		
醫 療 員：	你	直	直	行	啊	去	，	在	左
	ng`	ciid	ciid`	hang`	a	hi		te`	zo`
	手	片	。						
	su`	pien`							
A 君：	多	謝	！						
	do`	qia							
會話三									
A 君：	先	生	恁	早	，	護	理	師	恁
	xin`	sang`	an`	zo`		fu	li`	sii`	an`
	早	！							
	zo`								
醫 療 員：	你	早	！	你	有	哪	位	毋	鬆
	ng`	zo`		ng`	iu`	nai	vi	m`	sung`
	爽	？							
	song`								
A 君：	這	兩	三	日	來	，	時	常	會
	ia`	liong`	sam`	ngid`	loi`		sii`	song`	voi
	感	覺	到	胃	痛	，	還	過	屙
	gam`	gog`	do`	vi	tung		han`	go	o`
	痢	肚	。						
	li	du`							
醫 療 員：	麼	个	時	節	會	感	覺	著	胃
	ma`	ge	sii`	jied`	voi	gam`	gog`	do`	vi

	痛	，	還	過	屙	痢	肚	。	
	tung		han ˇ	go	o ´	li	du ˇ		
A 君：	肚	飢	个	時	節	會	感	覺	著
	du ˇ	gi ´	ge	sii ˇ	jied ˇ	voi	gam ˇ	gog ˇ	do ˇ
	痛	，	有	時	會	屙	瀉	粑	。
	tung		iu ´	sii ˇ	voi	o ´	xia	ba ˇ	
醫 療 員：	你	最	近	有	食	哪	兜	東	西
	ng ˇ	zui	kiun ´	iu ´	siid	nai	deu ´	dung ´	xi ´
A 君：	前	兩	日	，	有	去	餐	廳	食
	qien ˇ	liong ˇ	ngid ˇ		iu ´	hi	con ´	tang ´	siid
	海	鮮	。						
	hoi ˇ	xien ´							
醫 療 員：	照	你	个	症	頭	看	來	，	係
	zeu	ng ˇ	ge	ziin	teu ˇ	kon	loi ˇ		he
	急	性	腸	胃	炎	。			
	gib ˇ	xin	cong ˇ	vi	iam ˇ				
A 君：	該	愛	仰	仔	來	治	療	？	
	ge	oi	ngiong ˇ	e ´	loi ˇ	cii	liau ˇ		
醫 療 員：	佢	開	隻	處	方	簽	，	分	你
	ngai ˇ	koi ´	zag ˇ	cu ˇ	fong ´	qiam ´		bun ´	ng ˇ
	去	拿	藥	仔	食	。			
	hi	na ´	iog	e ˇ	siid				
醫 療 員：	愛	記	得	毋	好	食	刺	激	性
	oi	gi	ded ˇ	m ˇ	ho ˇ	siid	qiug ˇ	gid ˇ	xin
	个	食	物	。					
	ge	siid	vud						
A 君：	好		多	謝	。				
	ho ˇ	，	do ´	qia					
醫 療 員：	若	係	無	過	好	，	記	得	再
	na	he	mo ˇ	go	ho ˇ		gi	ded ˇ	zai
	過	轉	來	看	。				
	go	zon ˇ	loi ˇ	kon					

第三章門診用語（二）常用語與常用詞彙集

常用語									
1	請	問	醫	院	有	哪	幾	科	門
	qiang ˇ	mun	i ´	ien	iu ´	nai	gi ˇ	ko ´	mun ˇ
	診	？							
	ziin ˇ								
2	車	禍	愛	看	哪	科	？		
	ca ´	fo	oi	kon	nai	ko ´			

3	胃	痛	愛	看	哪	科	？		
	vi	tung	oi	kon	nai	ko ´			
4	感	冒	愛	看	哪	科	？		
	gam `	mo	oi	kon	nai	ko ´			
5	風	溼	痛	愛	看	哪	科	？	
	fung ´	siib `	tung	oi	kon	nai	ko ´		
6	頭	昏		頭	痛	愛	看	哪	科
	teu `	fun `		teu `	tung	oi	kon	nai	ko ´
7	產	前	檢	查	愛	掛	哪	科	？
	san `	qien `	giam `	ca `	oi	gua	nai	ko ´	
8	膀	胱	炎	愛	掛	哪	科	？	
	pong `	gong ´	iam `	oi	gua	nai	ko ´		
9	糖	尿	病	愛	掛	哪	科	？	
	tong `	ngiau	piang	oi	gua	nai	ko ´		
10	腸	胃	炎	，	廁	痢	肚	愛	掛
	cong `	vi	iam `		o ´	li	du `	oi	gua
	哪	科	？						
	nai	ko ´							
常用詞彙									
	科	別		內	科		外	科	
	ko ´	pied		nui	ko ´		ngoi	ko ´	
	婦	產	科		新	陳	代	謝	科
	fu	san `	ko ´		xin ´	ciin `	toi	qia	ko ´
	骨	科		腦	神	經	內	科	
	gud `	ko ´		no `	siin `	gin ´	nui	ko ´	
	小	兒	科		腸	胃	科		
	seu `	i `	ko ´		cong `	vi	ko ´		
	泌	尿	科		加	護	病	房	
	bi	ngiau	ko ´		ga ´	fi	piang	fong `	
	急	診		皮	膚	科		眼	科
	gib `	ziin `		pi `	fu ´	ko ´		ngien`	ko ´
	牙	科		身	心	科			
	nga `	ko ´		siin ´	xim ´	ko ´			
	復	健	科						
	fug	kien	ko ´						

會話練習（會話一）

A 君：	請	問	關	節	炎	愛	掛	哪	科
	qiang`	mun	guan ´	jied `	iam `	oi	gua	nai	ko ´
醫 療 員：	係	哪	總	个	關	節	炎	呢	？
	he	nai	zung `	ge	guan ´	jied `	iam `		

醫 療 員：	目	前	有	麼	个	症	頭	出	現
	mug`	qien`	iu`	ma`	ge	ziin	teu`	cud`	xien
A 君：	係	風	溼	性	關	節	炎		
	he	fung`	siib`	xin	guan`	jied`	iam`		
A 君：	最	近	風	溼	痛	開	使	發	作
	zui	kiun`	fung`	siib`	tung	koi`	sii`	fad`	zog`
醫 療 員：	你	做	得	掛	免	疫	風	濕	門
	ng`	zo	ded`	gua	miem`	id	fung`	siib`	mun`
	診	。							
	ziin`								
A 君：	好	，	佢	知	咗	。			
	ho`		ngai`	di`	e`				
A 君：	多	謝	！						
	do`	qia							
會話二									
A 君：	請	問	糖	尿	病	愛	掛	哪	科
	qiang`	mun				oi	gua	nai	ko`
醫 療 員：	目	前	有	麼	个	病	症	出	現
	mug`	qien`	iu`	ma`	ge	piang	ziin	cud`	xien
A 君：	就	係	高	血	糖		尿	盡	多
	qiu	he	go`	hied`	tong`		ngiau	qin	do`
A 君：	最	近	血	糖	控	制	毋	係	盡
	zui	kiun	hied`	tong`	kung	zii	m`	he	qin
	理	想	。						
	li`	xiong`							
A 君：	佢	想	愛	看	醫	生	來	控	制
	ngai`	xiong`	oi	kon	i`	sen`	loi`	kung	zii
醫 療 員：	你	做	得	掛	新	陳	代	謝	科
	ng`	zo	ded`	gua	xin`	ciin`	toi	qia	ko`
	門	診	。						
	mun`	ziin`							
A 君：	好	，	佢	知	咗	。			
	ho`		ngai`	di`	e`				
	多	謝	！						
	do`	qia							
會話三									
A 君：	請	問	佢	最	近	屙	尿	有	血
	qiang`	mun	ngai`	zui	kiun`	o`	ngiau	iu`	xied`
	愛	掛	哪	科	？				
	oi	gua	nai	ko`					

[illegible]